

TAU MAI E KAPITI

Māori

Tau mai e Kapiti
 te kāinga o te hunga kua wehe ki te iwi nui i te pō.
 Te marae i Wai-o-rua tenei te mihia,
 te wāhi i tanuku ai te whakaaro o te motu,
 kia patua ō tamariki i kopaina e koe.
 Hei tohu ki ngā uri whakaheke mai
 i te mana o tuawhakarere iho
 i te mana i te wehi o Io nui...i

Tau mai e Kapiti
 Te Whare Wananga o ia, o te nui, o te wehi,
 o te Toa.
 Whakakaupapa i te nohotahi, a Awa, a Toa, a
 Raukawa.
 I heke mai i Kāwhia ki te kawē tikanga
 hei ora mo ngā uri o muri nei.
 Tau mai e Kapiti te kāinga tupu
 o te wehi, o te toa,
 o te whakamanawanui...i

Tau mai e Kapiti
 Te kāinga o te kino, o te mau-ā-hara, o te kaitangata
 e ai rā hoki ki ngā kupu whakapae o ngā iwi maha o
 te motu nei.
 Ko Rangatira te marae tēnei te mihia,
 tōna rite he marae paenga whakairo,
 ki roto o Kaiweka, he marae rongonui
 ki runga ki raro tawhiti noa...a

Tau mai e Kapiti
 Whakataretare mai ki te rangatahi e hao nei.
 Waikāhua, Waikātohu, e mau ki ngā mana
 i ngakia e koe.
 Ūhia mai rā te manaakitanga a ngā tūpuna
 kua wehe ki te pō
 hei mauri whakakaha i te hinengaro
 o Tama, o Hine e pae nei.

Pākehā

We salute you Kapiti,
 The home of those who have passed into the night.
 We pay homage to Waiorua,
 The place that answered the desires of the country
 That your children should be sacrificed.
 A symbol for the coming generations
 Of the majestic authority of ancient times,
 Of the power and awe of Io-nui.

We salute you Kapiti
 Te centre of learning devoted to the current of the
 great, of the awesome, of the warrior,
 Created for the unity of Te Ati Awa, Ngāti Toa and
 Ngāti Raukawa,
 Those who migrated from Kāwhia with a legacy
 Nourishing and giving life to those generations to come.
 Stand there Kapiti the homeland
 of the awesome, of the warrior,
 of the sure and confident.

We salute you Kapiti,
 The home of evil, of vengeance, of cannibalism,
 According to the accusations
 of the many.
 We salute Rangatira,
 That which is likened to the gathering place of the
 great chiefs at Kaweka, a famous place
 Known in the north, the south, at all points.

We salute you Kapiti,
 Gaze upon the youth that gather here.
 Who shall say who will take hold of the authority
 vested in you?
 Bestow the blessings of those ancestors who have
 passed on, As an empowering life-force for the
 minds and imaginations
 Of the children gathered here.¹

RECEIVED

Waitangi Tribunal

25 May 2015

Ministry of Justice
WELLINGTON

¹ Te Ahukaramu Charles Royal *Kati au i konei: A collection of songs from Ngati Toarangatira and Ngati Raukawa* (Huia Publishers, 2000) at 91.